

**О восприятии некоторых русских вербальных хезитативов носителями других языков**

**Кутруева Наталья Георгиевна**

*Студент (магистр)*

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия

*E-mail: kytrysha@mail.ru*

Проблема восприятия русской устной спонтанной речи иноязычной аудиторией требует серьезного изучения. Зачастую студенты, понимающие русскую речь и хорошо говорящие по-русски в университетской аудитории, теряются в условиях естественной коммуникации. Часто такие коммуникативные неудачи обусловлены не недостаточным запасом лексики или незнанием русской грамматики, а неумением ориентироваться в естественной речевой стихии, в обилии присущих спонтанной речи особенностей, таких как разного рода речевые ошибки, самоперебивы, самокоррекция, хезитации.

В рамках настоящего исследования был проведен эксперимент, в котором приняли участие 10 носителей немецкого языка и 4 носителя английского языка. Все испытуемые владеют русским языком. Им предлагалось перевести 3 отрывка, взятых из Звукового корпуса русского языка, сохраняя особенности спонтанной речи. Оказалось, что уровень владения русским языком определенным образом влияет на восприятие иностранцами русской спонтанной речи. Так, носители английского языка, указавшие для себя более высокий уровень, показали и более высокий процент верных переводов.

Полученные данные любопытно сравнить с данными полученными Е. Ю. Риехакайнен в перцептивном эксперименте. Так испытуемым (носителям русского языка) предлагались фрагменты звучащих диалогов с заданием записать их в орфографии. Конечной целью эксперимента было проследить степень распознаваемости русских редуцированных форм. Любопытно, что на процессе восприятия и интерпретации сообщения слушающим наличие в речи вербальных хезитативов и редуцированных слов практически никак не сказывается.

### **Источники и литература**

- 1) Богданова-Бегларян Н. В., Кутруева Н. Г. Об одном из вербальных хезитативов русской устной речи: как его (ее, их) в различных функциональных разновидностях // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. Вып. 4 (24). С. 7-18.
- 2) Подлеская В. И. Нечеткая номинация в русской разговорной речи: опыт корпусного исследования // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (2013) (Бекасово, 29 мая — 2 июня 2013 г.). Выпуск 12 (19). В двух томах. Том 1. Основная программа конференции / Гл. ред. В. П. Селегей. М.: РГГУ, 2013. С. 631-643.
- 3) Риехакайнен Е. И. Взаимодействие контекстной предсказуемости и частотности в процессе восприятия спонтанной речи : на материале русского языка : диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Риехакайнен Елена Игоревна; [Место защиты: С.-Петерб. гос. ун-т].- СПб., 2010.